



▲ Le programme est né sous l'impulsion des communautés ouest-africaines et haïtienne.



▲ En enseignant le français comme « langue d'héritage », le programme suscite l'intérêt de nombreux néomigrants.

Aux États-Unis, le français trouve un nouveau public

TERMINOLOGIE

Heritage language :
« L'expression "locuteur héritage" désigne une personne élevée dans un foyer où est parlée une langue autre que l'anglais, qui parle ou au moins comprend la langue d'héritage, et qui montre un certain degré de bilinguisme en anglais et dans la langue d'héritage. »¹

1. G. Valdés, *Spanish for Native Speakers: AATSP Professional Development Series Handbook* (Vol. 1), p. 1. Éditions Harcourt College, New York, 2000.

Réussite du French Heritage Language, un programme qui permet un accès facilité à une éducation en français ou à un enseignement de cette langue.



David Lasserre est coordinateur du French Heritage Language Program.

Par David Lasserre

Elle a ses commerces de quartier, ses associations locales et nationales, ses églises et ses mosquées. Sa jeunesse fréquente les écoles publiques et privées du pays. Elle tente, avec un certain bonheur, le mariage de sa diversité et de la culture américaine qui l'accueille : la diaspora francophone s'est installée durablement aux États-Unis et ne peut plus être ignorée. Tirant profit du modèle communautariste, elle revendique son droit à être reconnue ainsi que ses besoins spécifiques. Parmi ceux-ci, l'éducation et la langue française occupent une place de plus en plus prégnante et mobilisatrice. « Le français est une langue internationale utile pour nos jeunes. En dépit de l'histoire, nous la considérons comme faisant partie de notre identité », explique Madeline Duval, une ensei-

gnante haïtienne de la circonscription de Brooklyn, à New York. Depuis 2005, sous l'impulsion de parents et avec le soutien du gouvernement français, plusieurs nouveaux programmes éducatifs ont ainsi vu le jour dans les écoles publiques qui permettent un accès facilité à une éducation en français ou à un enseignement de cette langue. Le programme French Heritage Language est l'un d'eux. Présente notamment dans les quartiers les moins aisés de New York et de Miami, cette initiative des services culturels de l'ambassade de France aux États-Unis, en partenariat avec la fondation Face (French American Cultural Exchange) et avec le soutien de la fondation américaine Alfred and Jane Ross, répond à la demande exprimée sur le terrain par les communautés ouest-africaines et haïtienne. En grande partie autofinancée, elle est mise en œuvre en partenariat avec plusieurs établissements scolaires publics (primaires et



▲ Pendant deux à cinq heures hebdomadaires, des élèves de 5 à 18 ans participent gratuitement à des cours de français.
 ▲ Le French Heritage Language Program privilégie une approche participative, structurée autour de projets culturels de plusieurs semaines.

secondaires) et des associations francophones telles que le centre culturel malien du Bronx, l'association Haitian American in Action à Brooklyn ou l'Alliance haïtienne de Miami.

Enseigner le français comme « langue d'héritage »

Pendant deux à cinq heures hebdomadaires, des élèves de 5 à 18 ans ont ainsi l'opportunité de participer gratuitement à des cours dont la spécificité didactique est l'enseignement du français comme « langue d'héritage » plutôt que comme langue étrangère ou langue maternelle. Dans le cas de population africaine ou haïtienne, le français cohabite à la maison avec d'autres

langues comme le wolof, le bambara ou le créole. Pour les migrants de première génération, il est aussi la langue de scolarisation principale jusqu'à l'arrivée aux États-Unis. « Nous mettons en place des cours basés sur la culture des élèves et qui respectent les parcours et les niveaux de chacun », explique l'un des enseignants du programme, Mohamed Ka. « Mes élèves, qui viennent de nombreux pays d'Afrique, apportent ainsi dans la salle de classe une variété de sensibilités, d'opinions et de compétences linguistiques tout en ayant en commun une africanité francophone qui transcende les différences nationales ou ethniques. »

De fait, le modèle pédagogique

conçu dans le cadre du French Heritage Language Program privilégie une approche participative, différenciée et structurée autour de projets culturels de plusieurs semaines solidement ancrés dans les cultures francophones : littérature, musique, médias, autoportrait, cinéma ou écriture créative en sont quelques exemples. On convoque ainsi Dany Laferrière et Camara Laye, les chanteurs Corneille et Magic System, ou encore les articles de *Jeune Afrique*. Dans tous les cas, la ressource doit être authentique. Le plus fréquemment possible, cette approche pédagogique met également à contribution les membres de la famille à travers des enquêtes suscitant le dialogue intergénérationnel.

Dans le cadre du French Heritage Language Program, il revient donc à l'équipe enseignante de concevoir des activités qui permettront aux élèves de progresser dans la langue en utilisant la culture au sens large comme support principal. Une équipe dont la composition fait elle-même écho à la diversité des élèves puisqu'elle rassemble des enseignants originaires de la Côte-d'Ivoire, du Sénégal, d'Algérie, d'Haïti et de France.

Depuis son lancement au sein de deux lycées du réseau Internationals

Une expansion qui témoigne d'un intérêt certain des populations et des acteurs éducatifs.

Network for Public Schools ne recevant que des néomigrants (avec une proportion d'élèves francophones allant de 20 % à près de 40 %), le programme French Heritage Language a connu une expansion régulière qui témoigne de l'intérêt des acteurs éducatifs et des populations bénéficiaires pour ce type d'enseignement. « La recherche a montré que le maintien de la langue d'héritage favorisait l'apprentissage d'autres langues en renforçant les capacités cognitives et les compétences procédurales de nos élèves. Nous le constatons nous-mêmes tous les jours au lycée », plaide Berena Cabarcas, proviseure du lycée International Community. « Ces acquis les aident également dans d'autres matières », poursuit-elle. Chaque année, grâce au test de français standardisé SAT French, très prisé des universités américaines, les compétences des lycéens du programme French Heritage Language sont mises en valeur. Le bagage culturel et linguistique des néomigrants est ainsi perçu comme un atout à ne surtout pas gaspiller. ■



Reconnaissance officielle pour le French Heritage Language program

A New York et Miami, le programme est présent dans sept lycées, un collège et deux écoles primaires. Il est également offert hors système scolaire dans deux centres culturels communautaires. Plus de

1 000 élèves ont déjà bénéficié de son offre de cours hebdomadaires et de camps d'été intensifs organisés chaque année en juin et juillet. En 2010, ces efforts ont obtenu la reconnaissance des représentations institutionnelles francophones. Le Groupe des Ambassadeurs, qui réunit une quarantaine d'ambassadeurs francophones, a ainsi choisi de décerner au French Heritage Language Program son prix spécial de la Francophonie, une distinction destinée à encourager annuellement les initiatives porteuses des valeurs de solidarité et de diversité culturelle.